

中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

对民主和福利的进攻

全球化陷阱

Der Angriff Auf
Demokratie Und
Wohlstand



Die Globalisierungsfalle



[德] 汉斯-彼得·马丁 哈拉尔特·舒曼 著
张世鹏 等译 冯文光 校

对民主和福利的进攻

全球化陷阱

Der Angriff Auf
Demokratie Und
Wohlstand



Die Globalisierungsfalle



[德] 汉斯-彼得·马丁 哈拉尔特·舒曼 著
张世鹏 王锡君 王学东 胡慧琴 冯文光 鲁 路 译
冯文光 校

(京权)图字 01-98-1474

Originally published under the title DIE GLOBAL-ISIERUNGSFALLE Copyright©1996 by Rowohlt Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg

中文简体版由 Rowohlt 出版社授予中央编译出版社独家出版发行。未经书面许可,不得复制。

图书在版编目(CIP)数据

全球化陷阱:对民主和福利的进攻/(德)马丁等著;

张世鹏等译, - 北京:中央编译出版社,1998.10

ISBN 7-80109-276-7

I. 全…

II. ①马…②张…

III. ①经济一体化-影响-民主②经济一体化-影响-社会福利

IV. D57

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 27071 号

全球化陷阱

(德)马丁等著 张世鹏等译

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西单西斜街36号(100032)

电 话:66171396 66163377-618、617

经 销:全国新华书店

照 排:北京京鲁排印部

印 刷:世界知识印刷厂

开 本:850×1168毫米 1/32

字 数:286千字

印 张:13

版 次:2001年4月第2版第1次印刷

印 数:6001-11000册

定 价:21.80元

再版说明

《全球化陷阱》一书由中央编译局张世鹏(第一、二、三、十章译者)、王锡君(第四章译者)、王学东(第五、六章译者)、胡慧琴(第七章译者)、冯文光(第八章译者)、鲁璐(第九章译者)等同志合作翻译,冯文光校改全部译稿。此次再版,张世鹏补译了第十章,并听取了各方的批评意见,订正了若干翻译错误。谨向热心提出批评意见的诸位同仁朋友一并致谢。

译者

2001年3月

全球化的浪潮汹涌澎湃,滚滚而来。

全球化——经济全球化、资本全球化、金融全球化、政治全球化、文化全球化,甚至生活方式全球化……是福?是祸?

全世界政界、财界、企业界、学界和普通老百姓都在热烈争论、探讨。

悲观主义者说:全球化是陷阱。

乐观主义者说:全球化是机会。

《全球化陷阱——对民主和福利的进攻》在这一争论中成了世界畅销书,被译成世界 20 多种文字出版。

德国《明镜》杂志两位著名记者跑遍世界各地,收集了丰富的感性材料写成这本书,生动地描绘了全球化图景及其带来的各方面的负面后果,并提出了克服这些后果的办法。



作者简介

汉斯-彼得·马丁，法学博士，1957年生于布雷根茨。就读于加利福尼亚和维也纳。自1986年起任《明镜》杂志编辑，驻南美通讯员，现居维也纳与布拉格。著作有《夜班》、《健康事业的共同创业者》、《健康手册》、《良药苦口》。



哈拉尔特·舒曼，学位工程师，1957年出生于卡塞尔。就读于马堡与柏林。1984-1986年任《柏林日报》编辑，自1986年起任《明镜》杂志编辑，现居柏林。著作有《饲料与世界饥荒》。

目 录

第一章

20:80 的社会

——世界杠杆正转向另一种文明 1

“真正的风暴” 7

处于陷阱中的民主 11

第二章

普天之下皆是如此

——全球化及全球衰落的冲击 16

迪斯尼所向披靡 19

人们在大力追求单调的“刺耳噪音” 22

2 全球化陷阱

城市时代	26
奥林匹克开幕式	31
一个世界正在瓦解	33
敌人就是我们自己	41
小麦的世界大国	50
“谁下命令开枪?”	55

第三章

拥有有限责任的专政

——世界金融市场亿万富翁的竞争	57
“保卫比索”的行动	59
从布雷顿森林体系到自由投机	65
追求利润增长的光速度	68
简易房屋——白宫	76
每分钟数亿美元	79
国外的无政府主义	86
浮士德契约	90
没有法律的法庭	94
作为武器的美元	100
金融界的热带丛林游击战	104
欧元的冒险：围绕货币联盟的斗争	107
征税帮助调控：托宾税	113
金融衍生品：来自后援的危机	118
网络空间中的超级连锁反应	122

第四章 狼的法则

- 无国界的就业危机和新的跨国公司 132
- 用付给一个瑞士人的钱,可以雇用三个印度人 137
- 为建立世界市场,上百万人成了牺牲品 140
- 从凯恩斯到哈耶克:为资本争取自由 148
- 一个失信的诺言:自由贸易会带来福利 151
- 推土机的胜利 156
- 美国模式:临时工的回潮 160
- 担心更加不平等 167
- “在赫斯特公司中,还有什么德国的?” 172
- 股东们的评价:德意志股份公司休矣 178
- 放弃政府经济管制:荒谬的方法 183

第五章 动听的谎言

- 关于生产基地和公正合理的全球化的神话 192
- 不是羊而是龙:亚洲奇迹 197
- 自由贸易:是保护穷人吗? 201
- 贸易保护主义:是保护富人吗? 207
- 德国模式:关于生产基地的谎言 212
- 突破螺旋形下降趋势 221

第六章

能者自救。但问题是：谁能自救？

- 中产阶级消失和狂热的蛊惑者得势 225

- 查利·布朗的孤独 228
- 德国统一的终结 234
- 精英的背叛：世界样板巴西 236
- 福利沙文主义和非理性：现代的极端主义的
 市民彼得·蒂施勒 240
- 原教旨主义者上台：科学论派、罗斯·佩罗和
 耶尔格·海德，救救我们！ 242
- 初步预测：重现皇帝和国王的首都 247
- 速度、速度、速度：涡轮资本主义令所有的人
 都难以承受 251

第七章

行动者还是受害者？

- 可悲的国际炒家和重新变得顺应形势 255

第八章

国家属于谁？

- 政治的没落和国家主权的未来 271

- “你们从我们这里再也得不到什么！” 273

国库中的黑洞·····	278
“请想一想我们的家庭!”·····	280
越境犯罪·····	286
全球统治:有益的幻想·····	294
美国,你走在前面?·····	297
欧洲的机遇·····	300
没有国家的市场·····	303

第九章

再不迷失方向

——走出绝境·····	310
是走入 30 年代吗?·····	312
危险的世界警察·····	320
欧洲的选择·····	321

第十章

反对 20:80

——社会的十项主张·····	328
一、一个民主的、有行动能力的欧洲联盟·····	328
二、加强市民社会,并使它欧洲化·····	329
三、欧洲货币联盟·····	329
四、欧洲联盟的立法扩大到征税范畴·····	330

五、关于外汇交易税(托宾税)与向非欧洲国家提供 的欧元贷款征收一种营业税	330
六、关于世界贸易在社会与生态方面的最低标准	331
七、一种欧洲范围的生态税务改革	331
八、实行一种欧洲奢侈消费税	332
九、欧洲工会	332
十、停止没有侧翼保护的放弃经济管制	333
译名表	335

第一章

20：80的社会

——世界杠杆正转向另一种文明

“整个世界将发生在以前的生活中曾经发
生过的变革。”

——魏纳·施瓦普

遗作《霍赫施瓦普》的剧中台词

能够下榻旧金山费尔蒙特大饭店是最高的世界级的梦想。这里有各种公共办公机构、各种圣像、奢华的寄宿场所和充满人生乐趣的传奇故事。熟悉它的人充满敬意地只用“费尔蒙特”几个字称呼它，是住在这里的人创造了它。

它像一座富丽堂皇的大教堂，高高耸立在著名商业中心区的富豪山上。它是加利福尼亚最高级的豪华建筑，它是建筑于世纪之交和战后繁荣年代的一个没有自己特殊风格的混合体。每当游客们乘大饭店塔楼外面的玻璃电梯向皇冠餐厅

飘然升起的时候,他们会突然感到目不暇接,眼前的景色美不胜收,这是一个千百万人曾梦想进入的新世界:从金门大桥到伯克莱丘陵地带,中产阶级的财富在闪闪发光,一望无际。绿色桉树丛中,幢幢诱人的豪华住宅的游泳池在柔和的阳光下波光粼粼,几乎每个入口处都停放着许多汽车。

费尔蒙特大饭店仿佛一块巨大的界碑,标示出现代与将来,美国与太平洋地区之间的交汇点。大饭店前面的山坡上密密麻麻地居住着几十万华人,再往后就是电子计算机革命的发源地——硅谷。1906年地震时大发国难财的暴发户,参加过世界大战的美国将军、联合国的创立者们、康采恩巨头、本世纪所有的美国总统——他们都曾在这家大饭店悬挂金丝绒窗帘的宽敞大厅里庆祝他们的胜利凯旋。这家大饭店为阿瑟·黑利的虚构小说《大饭店》被搬上银幕,提供了梦幻般的但又实实在在的场面,从此旅游者蜂拥而至。

在这座孕育历史的建筑内,1995年9月底迎来了一位罕见的、改写历史的世界精英:米哈伊尔·戈尔巴乔夫。美国资助者为了表示感谢,正是在金门大桥南面,由于冷战结束而关闭的军事基地上,为他建立了一个基金会。现在戈尔巴乔夫邀请了500名从世界所有大洲坐飞机赶来的重要政治家、经济界领袖和科学家。这个新的“全球智囊团”——如这最后一位前苏联国家总统、诺贝尔奖金获得者对这个高层圆桌会议所作的解释,是要指明通往21世纪的道路,人类“正在转入一个新的文明^①”。

富于经验的、老一代世界领导人如乔治·布什、乔治·舒尔茨和玛格丽特·撒切尔夫人与新一代世界明星企业总裁会面交谈。

^① 参见戈尔巴乔夫1995年9月27日在旧金山宴会上的讲话。

后者如美国有线新闻电视网(CNN)的总裁特德·特纳,他的公司与《醒世时报》(Time Warner)合并为世界规模的大型媒介康采恩。还有华盛顿西吉普公司的东南亚贸易大亨。他们要在3天之内,在小型工作小组内与电子计算机界和财政金融界的国际炒家、与经济界大祭司即斯坦福大学、哈佛大学和牛津大学的经济学教授们一起高度集中地进行思考。此外,因为涉及人类的未来,还必须听听来自新加坡的自由贸易密使的意见。自然,也必须听听北京的意见。联邦德国萨克森州长库特·比登科普夫则在辩论中力图突出德国的看法。

没有人到这里夸夸其谈,也没有人打扰别人的自由发言。为了保护会议不受讨厌的大批新闻记者的干扰,有关方面花了很多钱。^①严格的会议规则迫使所有与会者抛弃任何修辞上的空洞废话。报告人必须在5分钟内切入主题,要求发言不能超时2分钟。负责维持会场发言秩序的老年妇女像对一级方程式赛车手一样提醒那些正在辩论的亿万富翁和理论家不要忽视时间提示板上的时间:还有“1分钟!”、“30秒!”、“停!”。

约翰·盖奇,美国太阳微系统计算机公司的高级经理,在关于“全球化经济中的技术与劳动”的圆桌讨论中最先发言。他的公司被誉为该行业的一颗新星,发明了Java程序语言,太阳系统的股票指数已经打破了华尔街的纪录。盖奇简明扼要地声称:“在我们这里,每个人都可以愿意工作多久就干多久,我们无须为我们的外籍工作人员办理签证。”各国政府以

① 只有3名记者被允许旁听1995年9月27日至10月1日旧金山会议所有工作小组的讨论,其中有本书作者之一汉斯·彼得·马丁。

及他们的法令对于这个劳动世界毫无意义。他雇用那些十分需要的人，眼下优先要“印度的聪明大脑”，他们正在尽其所能地长时间工作。这家公司通过电脑收到来自世界各地的求职申请。“我们通过电脑招聘我们的人，他们在电脑旁工作，他们也将会在电脑中收到被解雇的通知。”

“还有 30 秒！”掌握发言时间的女士向他发出信号。“我们直接提拔那些最聪明的人。由于我们的效率，我们把营业额从 13 年前创业时的零提高到今天的 60 亿美元。”盖奇自满自足地把头转向一位邻桌伙伴，微笑地说：“这是你多年努力也未能达到的速度，戴维。”屏幕上显示出“停”的信号，计时秒针静止不动，盖奇得到一次小小的讥讽。

接着发言的是戴维·帕卡德，高科技巨人惠普公司的创建者，这位白发苍苍、靠个人苦干起家的亿万富翁没有任何客套话，清醒的理智使他更喜欢一针见血地触到核心问题：“约翰，你确实真正需要的职员是多少？”

“6 个，也许 8 个。”盖奇干巴巴地回答说：“没有他们我们就会不知所措，至于他们住在地球的什么地方倒是无关紧要。”辩论主持人，宾夕法尼亚州立大学的拉斯特姆·罗伊教授进一步追问：“现在有多少人在太阳公司系统内就业劳动？”盖奇回答说：“16000 个。作为合理化后备大军，他们可以被压缩到一个很小的数目。”

会议厅里没有人窃窃私语。看到迄今为止出乎意料的庞大失业大军，与会者认为这是一件理所当然的事情。来自未来行业和广有前途的国家的这些领取高薪、飞黄腾达的经理中没有人相信，在迄今为止的社会福利国家中，在依赖技术实现增长的市场内会充分提供大量新的、正式支薪的劳动岗位——无论什么领域都是一样。

在费尔蒙特大饭店的实用主义者把未来简化为“20 比 80”的一对数字和一个“靠喂奶生活”(tittyainment)的概念。

在下一个世纪,启用有劳动能力居民的 20% 就足以维持世界经济的繁荣。华盛顿西吉普公司经理认为:“越来越多的劳动力将被弃置不用。”全部谋职人员中仅用其中的五分之一就足以生产出供世界社会享用的全部商品,提供它所需要的第一流服务。这 20% 的人将因此而积极地参与生活、挣钱和消费——无论在什么国家都是如此。辩论者们设想,其中还应再加上 1% 或 2% 的丰厚遗产继承人。

那么其余的人呢? 80% 希望工作的人都没有劳动岗位吗? 美国作家,《劳动的终结》一书的作者杰里米·里夫金说:“肯定如此。”“在 80% 的人中间将会出现极大的问题。”太阳公司经理盖奇再次作了补充,引证他们公司总裁斯科特·麦克尼利的话说,将来的问题是“你去吃饭还是变成餐点被别人吞吃”。

接着,这个研究“劳动未来”的高级人士讨论小组集中研究未来的失业者问题。圆桌会议确信,世界范围内也许有几千万人迄今为止认为自己面临的前景不是没有固定工作岗位的垂死挣扎,而是在旧金山海湾地区舒舒服服地过日子。在费尔蒙特大饭店,一个新的社会秩序轮廓被描绘出来:富裕国家内将不再有数量上值得一提的中间等级——没有人对此表示异议。

身经百战的老战士兹比格纽·布热津斯基所说的“靠喂奶过日子”迅速传播开来。他出生于波兰,担任美国总统吉米·卡特的国家安全顾问长达 4 年之久。此后,他专门研究地区战略问题。如布热津斯基所说,靠喂奶过日子是由“entertainment”(款待)和“tits”(奶头,美国人对乳房的俗称)